

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Seer: DVE

JAARGANG 1977 Nr. 1

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Colombia inzake technische samenwerking;
Bogotá, 19 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst is geplaatst in *Trb.* 1966, 216.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1967, 10 en *Trb.* 1974, 201.

De in rubriek J hieronder vermelde overeenkomsten behoeven in-gevolge artikel 62, eerste lid, letter *b*, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal.

In overeenstemming met artikel 60, tweede lid, van de Grondwet zijn de in rubriek J van *Trb.* 1975, 109 afgedrukte administratieve akkoorden bij brieven van 26 november 1976 medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 216 en *Trb.* 1967, 10.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 216, *Trb.* 1970, 73 en 191, *Trb.* 1971, 195, *Trb.* 1972, 119, *Trb.* 1973, 153, *Trb.* 1974, 201 en *Trb.* 1975, 109.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 6 november 1975 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Beroepsopleiding in Metaalstrukturen. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt¹⁾:

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Administratief akkoord betreffende het Project Beroepsopleiding in Metaalstructuren

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de heer F. G. Regtdoorzee Greup en mevrouw Helena de Crovo, de Colombiaanse Minister van Arbeid, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende de Beroepsopleiding in Metaalstructuren,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een Project, genaamd: Beroepsopleiding in Metaalstructuren, hierna te noemen „het Project”.
2. Het doel van het Project is de planning, organisatie en ontwikkeling van een programma voor de beroepsopleiding in Metaalstructuren.
3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:
 - a. de beroepsvorming van leraren en adviseurs;
 - b. de ontwikkeling van didactisch materiaal;
 - c. het vaststellen van het materiaal voor en de organisatie van de werkplaatsen voor onderwijs in metaalstructuren.
4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 24 maanden duren.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:

- a. een deskundige ter beschikking te stellen voor een periode van twee jaar;
 - b. een beurs te verlenen aan de counterpart van de deskundige;
 - c. materiaal behoevens het Project te leveren tot een bedrag van Hfl. 22.500,-.
2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van Hfl. 250.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:
- a. een full-time counterpart te benoemen;
 - b. het administratief personeel, dat noodzakelijk is voor de voortgang van het Project, te benoemen;
 - c. maandelijks voor een bedrag ad CP 6.000,- bij te dragen in de huisvestingskosten van de deskundige;
 - d. de reis- en verblijfkosten van binnenlandse dienstreizen van de deskundige te betalen;
 - e. het salaris van de bursaal door te betalen gedurende diens verblijf in het buitenland;
 - f. de transport- en verzekeringskosten te betalen van de door Nederland geleverde materialen, zulks vanaf de Colombiaanse haven tot de plaats van bestemming;
 - g. de montage- en onderhoudskosten te betalen van de door Nederland geleverde materialen.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. Pesos 3.871.240,- niet overschrijden.

3. De Colombiaanse Partij verplicht zich tot het vaststellen van de behoevens het Project benodigde begroting en heeft een operationeel fonds van Col. Pesos 20.000,- ingesteld ten einde de functionering van het Nationaal Constructie Centrum te vergemakkelijken.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse deskundige.

2. De Colombiaanse Partij wijst Servicio Nacional de Aprendizaje SENA aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden van het Project, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze vertegenwoordigd door de directeur van het Nationaal Constructie Centrum.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Project

1. De Nederlandse deskundige is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

2. De Nederlandse deskundige handelt in gemeenschappelijk overleg met voornoemde directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

3. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschafft de Nederlandse deskundige alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de Uitvoering van het Project.

4. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse deskundige gelden voor de directeur van het centrum namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel VI

Delegatie

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bij-

drage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld. Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

Artikel X

Rapportage

De Nederlandse deskundige brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de directeur van het centrum brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Engelse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Een exemplaar van elk van deze rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het Nationaal Planbureau te Bogotá.

Tegen het einde van het Project brengen de Nederlandse deskundige en de directeur van het centrum aan alle betrokken Partijen een eindverslag in de Spaanse en de Engelse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá Special District op 6 november 1975 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse taal en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking

(w.g.) F. G. REGTDOORZEE
GREUP

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia

(w.g.) INDALECIO
LIÉVANO A.

De Minister van Arbeid van de
Republiek Colombia

(w.g.) MARIA HELENA
DE CROVO

De Directeur Generaal van de
SENA

(w.g.) EDUARDO
GAITAN D.

Voor akkoord
Het Hoofd Nationaal Planbureau
(w.g.) MIGUEL URRUTIA M.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 29 januari 1976 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project inzake het gebruik van een mobiele drukkerij en aula ter bevordering van de gemeenschap. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt ¹⁾:

Administratief akkoord betreffende het Project inzake het gebruik van een mobiele drukkerij en aula ter bevordering van de gemeenschap

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de heer F. G. Regtdoorzee Greup en de heer Jaime Tovar Herrera, Secretaris-Generaal van de Presidencia van de Republiek zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende het gebruik van moderne, sociale communicatiemiddelen met als doel de gemeenschap te bevorderen, voor te lichten en op te voeden,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een Project, genaamd: gebruik van een mobiele drukkerij en aula ter bevordering van de gemeenschap.
2. Het doel van het Project is:
 - het activeren en doeltreffend maken van de dynamiek van de volksparticipatie en mobilisatie in alle sectoren en lagen van de Gemeenschap;
 - het verhogen, zowel in kwantitatieve als kwalitatieve zin, van het lokale leiderschap;

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

- het bijdragen tot de integrale en permanente opvoeding van de gemeenschap;
 - het experimenteren, binnen het Programma voor Gemeenschapsontwikkeling dat wordt uitgevoerd door de „Integración Popular”, ter vaststelling van het werkelijke nut van dit middel ten einde, op basis van wetenschappelijk onderzoek, de toepassing daarvan te verbeteren en een optimale bediening te bereiken.
3. Dit doel zal worden verwezenlijkt door:
- a. de maandelijksse publikatie van een geschrift;
 - b. de publikatie van brochures of affiches met aansprekende illustraties en nuttige boodschappen;
 - c. het uitwerken van samenvattingen van vergaderingen;
 - d. de publikatie van affiches, volantes en vouwbladen.
4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa twee (2) jaar duren.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich een vrachtwagen, een container of een drukkerij-eenheid en een container of een salon-aula eenheid te leveren; deze eenheden zullen uitgerust zijn met de bestanddelen die worden vermeld in het desbetreffende werkplan.
2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van Hfl. 350.000 niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich te verschaffen:
- materialen voor het doen functioneren van de uitrusting;
 - brandstof en onderhoud;
 - verzekeringen in het algemeen;
 - reparaties van de uitrusting;
 - onvoorziene uitgaven.
2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. Pesos 100.000 per maand niet overschrijden en zal betaald worden ten laste van de begroting van het „Fondo de Integración Popular” van de Presidencia van de Republiek. Hieruit

vloeit voort, dat gedurende het van kracht zijn van deze overeenkomst, de omvang van de Colombiaanse bijdrage ongeveer 2.400 duizend Colombiaanse Pesos zal bedragen. De betaling van genoemde bijdrage zal ondergeschikt worden aan het bestaan van een begrotingspost ten laste van dewelke de betaling wettelijk kan geschieden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Secretariaat van de „Integración Popular” aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Project

Als uitvoerende Autoriteit zal het Secretariaat van de „Integración Popular” een van zijn functionarissen benoemen om op te treden als Directeur van het Project voor wat betreft de werkzaamheden met de mobiele eenheid.

Artikel VI

Delegatie

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen. In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief Akkoord; voor zover wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

Niet van toepassing voor dit Project.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

Artikel X

Rapportage

De Colombiaanse Directeur brengt ieder kwartaal verslag uit in het Spaans aan de Uitvoerende Autoriteiten over de voortgang bij de uitvoering van het Project. Een exemplaar van elk van deze rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Departement van Nationale Planning) te Bogotá. Tegen het einde van het Project brengt de Colombiaanse Directeur aan alle betrokken Partijen een eindverslag in de Spaanse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá, Special District, op de 29e dag van januari 1976 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking
(w.g.) F. G. REGTDOORZEE
GREUP

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia
(w.g.) INDALECIO
LIÉVANO AGUIRRE

De Secretaris-Generaal
van de Presidencia van
de Republiek Colombia

(w.g.) CARLOS DEL
CASTILLO RESTREPO

De Directeur van het
Secretariaat van de
„Integración Popular”
van de Presidencia van de
Republiek Colombia

(w.g.) CECILIA IREGUI
DE HOLGUÍN

De Chef van het Departamento
Nacional de Planeación

(w.g.) MIGUEL URRUTIA M.

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 1 juni 1976 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Harinas Compuestas. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt ¹⁾:

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Administratief akkoord betreffende het Project Harinas Compuestas

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de heer F. G. Regtdoorzee Greup en de heer Indalecio Liévano Aguirre, de Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende de ontwikkeling en de productie van samengesteld meel,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een Project, genaamd: samengesteld meel, hierna te noemen „het Project”.
2. Het doel van het Project is het bevorderen van het gebruik van meelcomposities voor het vervaardigen van brood en bakwaren waarbij tevens aandacht zal worden besteed aan de verhoging van de voedingswaarde van deze producten.
3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:
 - a. het opstellen van methoden voor kwaliteitscontrole;
 - b. de productie van vóórmengsel voor samengesteld meel;
 - c. het opstellen van een formule voor brood met volvette soja-meel;
 - d. het maken van een begin met de productie op commerciële basis;
 - e. de assistentie van bakkers bij problemen bij de vervaardiging van het brood en de bakwaren;

f. de opleiding van instructeurs van „Instituto de Investigaciones Tecnológicas” (I.I.T.) en „Servicio Nacional de Aprendizaje” (SENA);

g. de opleiding van bakkers.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 18 maanden duren.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:

- de deskundigen ter beschikking te stellen;
- de kosten van externe consultants te betalen;
- laboratoriumuitrusting en transportmateriaal te verschaffen, daaronder begrepen de kosten van vervoer en verzekering tot op de plaats van bestemming in Colombia;
- een beurs voor een Colombiaanse trainee ter beschikking te stellen;
- een werkvoorschot, dat geadministreerd zal worden door de First National City Bank, Parque Nacional, Bogotá, voor de aanschaf van grondstoffen en ander materiaal voor producties in de Pilot-Plant ter beschikking te stellen.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 655.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

- counter-parts ter beschikking te stellen;
- kantoorruimte en administratieve assistentie, waaronder begrepen de interne en externe controle op de verwerking van grondstoffen en het gebruik van het werkvoorschot, te verzorgen;
- laboratoria ter beschikking te stellen en de benodigde faciliteiten in de Pilot-Plant te verzorgen;
- te zorgen voor het vervoer in Colombia voor de bij het Project betrokken deskundigen.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. pesos 3.503.000,- niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Nederlandse deskundigen.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Instituto de Investigaciones Tecnológicas (I.I.T.) van Colombia aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Project

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel VI

Delegatie

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder

eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immunititeiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor

een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

Artikel X

Rapportage

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Nederlandse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Een exemplaar van elk van deze rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Nationaal Planbureau) te Bogotá.

Tegen het einde van het Project brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een eindverslag in de Spaanse en de Nederlandse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá Special District op de eerste dag van juni 1976 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes

in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking
(w.g.) F. G. REGTDOORZEE
GREUP

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia
(w.g.) INDALECIO
LIÉVANO AGUIRRE

De Directeur van het Instituto
de Investigaciones
Tecnológicas (I.I.T.)
(w.g.) NORTON YOUNG L.

Hoofd Nationaal Planbureau

(w.g.) MIGUEL
URRUTIA M.

De Minister van Ontwikkeling
van de Republiek Colombia
(w.g.) JORGE RAMIREZ
OCAMPO

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 1 juni 1976 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project inzake Soja Proteïnen. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt ¹⁾:

Administratief akkoord betreffende het Project inzake Soja Proteïnen

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de heer F. G. Regtdoorzee Greup en de heer Indalecio Liévano Aguirre, de Colombiaanse Minister van Buitenlandse Betrekkingen, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende de verbetering van de voedselvoorziening in Colombia door de toepassing van Soja Proteïnen,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een Project, genaamd: Soja Bonen, hierna te noemen „het Project”.
2. Het doel van het Project is de bevordering van het gebruik van soja proteïnen in voedsel voor menselijke consumptie alsmede de uitbreiding van de industriële productie van hoogwaardige voedingsmiddelen gebaseerd op soja proteïnen.
3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:
 - a. onderzoek naar product-alternatieven d.m.v. de toevoeging van proteïne;
 - b. de ontwikkeling van prototypen en de constructie van materieel d.m.v. experimenten in een Pilot Plant;
 - c. de bepaling van de aanvaardbaarheid van deze producten voor de bevolking d.m.v. marktonderzoek en techno-economische feasibility studies;
 - d. onderzoek naar de problemen inzake opslag en verpakking;
 - e. de opleiding van stafleden van het Instituto de Investigaciones Tecnológicas (I.I.T.).
4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 30 maanden duren.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:
 - deskundigen ter beschikking te stellen;
 - landbouwmateriaal, landbouwproducten, verpakkingsmateriaal alsmede installaties voor laboratorium en Pilot-Plants te ver-

- schaffen, voor zover toepasselijk daarbij inbegrepen de kosten van vervoer en verzekering tot op de plaats van bestemming in Colombia;
 - ter beschikking stellen van een werkvoorschot, dat geadmineistreerd zal worden door de First National City Bank, Parque Nacional, Bogotá, voor de aanschaf van grondstoffen en ander materiaal voor producties in de Pilot-Plant;
 - zeven (7) beurzen ter beschikking te stellen voor de opleiding van respectieve Colombiaanse „trainees”, voor de totale duur van vijftientig (25) maanden.
2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 1.500.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:
- counterpart-personeel ter beschikking te stellen;
 - zorg te dragen voor de verschaffing van kantoorruimte en administratieve assistentie, waaronder begrepen de interne en externe controle op de verwerking van grondstoffen en het gebruik van het werkvoorschot;
 - een laboratorium ter beschikking te stellen en zorg te dragen voor de noodzakelijke faciliteiten voor de Pilot-Plants;
 - zorg te dragen voor het vervoer in Colombia van de bij het Project betrokken Nederlandse en Colombiaanse deskundigen
2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. pesos 8.882.400,- niet overschrijden.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Nederlandse deskundigen.
2. De Colombiaanse Partij wijst het Instituto de Investigaciones Tecnológicas (I.I.T.) van Colombia aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.

Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Project

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Project.
2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.
3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.
4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.
5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Artikel VI

Delegatie

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoe ver deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van de „Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij de beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject, tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

Artikel X

Rapportage

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Nederlandse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Een exemplaar van elk van deze rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Nationaal Planbureau) te Bogotá.

Tegen het einde van het Project brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een eindverslag in de Spaanse en de Neder-

landse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá Special District op de eerste dag van juni 1976 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking

(w.g.) F. G. REGTDOORZEE
GREUP

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia

(w.g.) INDALECIO
LIÉVANO AGUIRRE

Directeur van het Instituto de
Investigaciones Tecnológicas
(I.I.T.)

(w.g.) NORTON YOUNG L.

Hoofd Nationaal Planbureau

(w.g.) MIGUEL
URRUTIA MONTOYA

De Minister van Ontwikkeling
van de Republiek Colombia

(w.g.) JORGE RAMIREZ
OCAMPO

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 23 juni 1976 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Technische hulp Project voor het Planbureau ter Ministerie van Publieke Werken en Transport. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt¹⁾:

**Administratief akkoord betreffende het Technische
hulp Project voor het Planbureau ter
Ministerie van Publieke Werken en Transport**

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de heer F. G. Regtdoorzee Greup, en de heer Humberto Salcedo Collante, Minister van Publieke Werken en Transport van Colombia, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende een Technisch hulp Project voor het Planbureau ter Ministerie van Publieke Werken en Transport,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een Project, genaamd: Technische hulp Project voor het Planbureau ter Ministerie van Publieke Werken en Transport, hierna te noemen „het Project”.
2. Het doel van het Project is de verbetering van de coördinatie en planning van de sector transport in Colombia en het zodanig organiseren van het Planbureau van het Ministerie van Publieke Werken dat deze de wettelijke functies zal vervullen die neergelegd

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

zijn in „Decretos leyes” 1050 en 3160 van 1968 en meer in het bijzonder 154 van 1976, betreffende de coördinatie en integrale planning van het transport.

3. Dit doel wordt verwezenlijkt door:

a. advies en training bij het samenstellen van nationale transportplannen en -programma's op korte, middellange en lange termijn;

b. advies en training inzake de coördinatiemaatregelen van het transport en de implementatie van genoemde maatregelen;

c. advies bij het vaststellen van de benodigde gegevens die verzameld dienen te worden alsmede de wijze waarop zulks dient te geschieden door de verschillende bij het Ministerie behorende of aan het Ministerie verbonden instellingen;

d. behulpzaam zijn bij de oprichting en organisatie van het bureau en adviseren bij het bepalen van de omvang en de kwaliteit van het benodigde personeel gedurende de aanvangsperiode van het bureau;

e. advies inzake andere belangrijke transportaangelegenheden die zich van tijd tot tijd kunnen voordien, zulks op verzoek van de Minister;

f. het helpen uitbreiden van het programma van theoretische cursussen die, overeenkomstig een eerder door de consultants overgelegde lijst van onderwerpen, door het Planbureau werd goedgekeurd.

4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa 12 maanden duren. Aan het eind van deze periode zal, op grond van een evaluatie van de vooruitgang gedurende het eerste jaar, een beslissing kunnen worden genomen inzake een voortzetting van het Project.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:

- de noodzakelijke consultancy diensten contracteren ter uitvoering van het Werkplan, tot een totaal van ongeveer 23 maanden van gekwalificeerd personeel;
- de kosten betalen van internationale reizen voor de Nederlandse consultants;
- beschikbaarstellen van twee beurzen voor studies in de transporteconomie voor het gekwalificeerde Colombiaanse personeel van het Project.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 550.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:

- het benoemen van 72 man/maanden gekwalificeerd personeel;
- het benoemen van hulppersoneel volgens het Werkplan;
- de beschikbaarstelling ten behoeve van de consultants van voldoende, adequaat gemeubileerde en geëquipeerde ruimte in het Ministerie van Publieke Werken en Transport;
- transport binnen Colombia en betaling van reiskosten voor de consultants bij het verlaten van de plaats van vestiging, zulks in overeenstemming met de voor het Ministerie van Publieke Werken en Transport geldende tarieven;
- beschikbaarstellen van een auto met chauffeur ten gebuike van de consultants;
- de kosten (brandstof, smeermiddelen, onderhoud, reparaties, etc.) voor het transport equipment dat aan de consultants wordt uitgeleend;
- telefoon-, post- en telegraafdiensten ten behoeve van het Project, waarbij de kosten van internationale verbindingen het bedrag van Col. pesos 75.000,- niet te boven mogen gaan;
- drukkerij- en reproductiediensten van alle rapporten en documentatie.

2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. pesos 1.920.000,- niet overschrijden, uitgezonderd in geval partijen in gemeen overleg beschouwen dat het volstrekt noodzakelijk is om meer Colombiaans gekwalificeerd personeel aan te trekken gedurende de loop van het Project.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de Uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Nederlandse deskundigen.

2. De Colombiaanse Partij wijst het Planbureau van het Ministerie van Publieke Werken en Transport aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project. Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor

de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Project

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschaft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit.

Delegatie

Artikel VI

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV, heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoever deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VII

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

Artikel IX

Rapportage

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Nederlandse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Een exemplaar van elk van deze rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Nationaal Planbureau) te Bogotá.

Tegen het einde van het Project brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een eindverslag in de Spaanse en de Nederlandse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel X

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen teneinde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XI

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum van

ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá op de 23e juni 1976 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking
(w.g.) F. G. REGTDOORZEE
GREUP

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia
(w.g.) INDALECIO
LIÉVANO AGUIRRE

De Minister van Publieke
Werken en Transport van de
Republiek Colombia
(w.g.) H. SALCEDO
COLLANTE

Voor akkoord:
Hoofd Nationaal Planbureau
(w.g.) M. URRUTIA

Ter uitvoering van artikel III van de onderhavige Overeenkomst is op 2 juli 1976 te Bogotá tussen de bevoegde Nederlandse en Colombiaanse autoriteiten een administratief akkoord tot stand gekomen betreffende het Project Hydro-geologische studie van de Media en Baja Guajira, fase 2. De Nederlandse tekst van het akkoord luidt als volgt ¹⁾:

Administratief akkoord betreffende het Project Hydro-geologische studie van de Media en Baja Guajira, fase 2

De Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking, zijnde de bevoegde Nederlandse Autoriteit voor de uitvoering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Nederlandse Partij”, te dezer zake vertegenwoordigd door de Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bogotá, de heer F. G. Regtdoorzee Greup en de heer Jaime Garcia Parra, de Colombiaanse Minister van Mijnbouw en Energie, zijnde de bevoegde Colombiaanse Autoriteit voor de uit-

¹⁾ De Spaanse tekst is niet afgedrukt.

voering van dit Administratief akkoord, hierna te noemen: „de Colombiaanse Partij”,

Besloten hebbende tot samenwerking bij de uitvoering van een project betreffende de sociaal-economische ontwikkeling van de Guajira,

Gelet op de bepalingen van Artikel III van de Overeenkomst inzake Technische Samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Colombia, ondertekend te Bogotá op 19 juli 1966, hierna te noemen „de Overeenkomst”,

Zijn het volgende Administratief akkoord aangegaan:

Artikel I

Het Project

1. De twee Partijen werken samen bij de uitvoering van een Project, genaamd: Hydro-geologische studie van de Media en Baja Guajira, fase 2, hierna te noemen „het Project”.
2. Het doel van het Project is:
 - raming van het grondwaterpotentieel teneinde een geïntegreerde sociaal-economische ontwikkeling van de Guajira te bewerkstelligen;
 - opleiding van vaklieden en technici in hydro-geologie;
 - verschaffen van drinkwater ten behoeve van de inheemse gemeenschap.
3. Dit doel zal worden verwezenlijkt door:
 - a. hydrologische oppervlakte onderzoeken;
 - b. geo-elektrisch onderzoek;
 - c. boren van proefputten en observatieputten;
 - d. opzetten van een „hydric-economic” model, afwegen van alternatieven;
 - e. eindrapport.
4. De bovenvermelde samenwerking tussen beide Partijen zal circa vier (4) jaar duren.

Artikel II

De Nederlandse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Nederlandse Partij op zich:
 - beschikbaarstelling van gekwalificeerde deskundigen tot een totaal van 78 man/maanden;

- levering van uitrustingen, materialen en reserve-onderdelen, zoals voorzien in het Werkplan, alsmede de kosten van vervoer en verzekering daarvan tot de (lucht)haven van aankomst in Colombia.
2. Het totaal van de hierboven genoemde Nederlandse bijdrage zal het bedrag van f 3.300.000,- niet overschrijden.

Artikel III

De Colombiaanse bijdrage

1. Als haar bijdrage aan het Project neemt de Colombiaanse Partij op zich:
- beschikbaarstelling van de nodige vaklieden en technici ten behoeve van het Project;
 - verschaffen van uitrustingen, materialen en reserve-onderdelen overeenkomstig het Werkplan;
 - dragen van de inklaringskosten van voornoemde goederen alsmede betaling van de kosten van vervoer en verzekering hiervan, van de Colombiaanse haven van aankomst tot in de Guajira.
2. Het totaal van de hierboven genoemde Colombiaanse bijdrage zal het bedrag van Col. pesos 41.511.000,- niet overschrijden.
3. Voor 1 september 1976 stelt de Colombiaanse Partij een operationeel fonds voor het Project in van 5 % van het bedrag vermeld in lid 2 van dit artikel.
- Dit fonds zal worden gebruikt op de in het Werkplan aangegeven wijze.

Artikel IV

De Uitvoerende Autoriteiten

1. De Nederlandse Partij wijst de Directie Internationale Technische Hulp van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.
- Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze Autoriteit vertegenwoordigd door de Nederlandse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Nederlandse deskundigen.
2. De Colombiaanse Partij wijst het Instituto Nacional de Investigaciones Geológico-Mineras (INGEOMINAS) aan als de Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit, belast met het Project.
- Met betrekking tot de dagelijkse werkzaamheden, zoals aangegeven in het Werkplan voor de uitvoering van het Project, wordt deze

Autoriteit vertegenwoordigd door de Colombiaanse Co-Directeur die wordt benoemd uit de kring van de Colombiaanse deskundigen.

Artikel V

Leiding en Organisatie van het Project

1. Ieder der Partijen benoemt een van haar deskundigen om op te treden als Co-Directeur van het Project.

2. De Nederlandse Co-Directeur is de vertegenwoordiger in Colombia van de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit en is tegenover die Autoriteit verantwoordelijk voor de juiste realisering van de Nederlandse bijdrage.

3. De Nederlandse Co-Directeur handelt in gemeenschappelijk overleg met de Colombiaanse Co-Directeur en respecteert de operationele aanwijzingen die deze geeft aan de Colombiaanse staf.

4. De Colombiaanse Uitvoerende Autoriteit verschafft de Nederlandse Co-Directeur alle informatie welke noodzakelijk wordt geacht voor de uitvoering van het Project.

5. Dezelfde verantwoordelijkheden en verplichtingen als vermeld voor de Nederlandse Co-Directeur gelden voor de Colombiaanse Co-Directeur namens de Colombiaanse uitvoerende Autoriteit.

Artikel VI

Delegatie

Ieder der Uitvoerende Autoriteiten, genoemd in Artikel IV heeft het recht zijn verplichtingen met betrekking tot het Project onder eigen verantwoordelijkheid geheel of gedeeltelijk te delegeren aan andere personen of instellingen.

In dat geval delen de Uitvoerende Autoriteiten elkaar schriftelijk de namen mede van deze personen of instellingen en tot hoeverre deze delegatie zich uitstrekt.

Artikel VII

Het Werkplan

1. De Uitvoerende Autoriteiten stellen in gemeenschappelijk overleg een Werkplan op waarin gedetailleerd staat aangegeven de bijdrage van elk der Partijen, het aantal deskundigen en hun verplichtingen, een omschrijving van hun werkzaamheden, de duur van hun detachering bij het Project, alsmede een beschrijving van de apparatuur en de materialen die beschikbaar worden gesteld.

Het Werkplan dient een begroting te bevatten met, voor elk onderdeel, een afzonderlijke raming van de bijdrage van elke Partij, een prioriteitenschema van de activiteiten, een tijdschema voor de werkzaamheden en een lijst van de apparatuur en de materialen, door beide Partijen ter beschikking te stellen.

2. Het Werkplan vormt een integrerend onderdeel van dit Administratief akkoord; voor zoverre wijzigingen of aanpassingen nodig mochten blijken, zullen deze worden aangebracht in gemeenschappelijk overleg tussen de beide Uitvoerende Autoriteiten.

Artikel VIII

Status van het Nederlandse Personeel

De Nederlandse deskundigen, verbonden aan dit Project, genieten de privileges en immuniteiten, vermeld in de Artikelen IV, VI en VII van „de Overeenkomst”.

Artikel IX

Status van de Nederlandse apparatuur en materialen

1. De bepalingen van Artikel V van „de Overeenkomst” zijn van toepassing op de invoer en uitvoer van de Nederlandse apparatuur en materialen voor dit Project.

2. De eigendom van alle apparatuur en materialen, verstrekt door de Nederlandse Partij, zal aan de Colombiaanse Partij worden overgedragen bij beëindiging van de samenwerking tussen Partijen in dit Project, tenzij deze apparatuur en deze materialen nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject tussen Colombia en Nederland, zulks ter beslissing van de twee Regeringen.

Artikel X

Rapportage

De Nederlandse Co-Directeur brengt verslag uit over het beheer van de Nederlandse bijdrage aan de Nederlandse Uitvoerende Autoriteit. Samen met de Colombiaanse Co-Directeur brengt hij aan beide Uitvoerende Autoriteiten een kwartaalverslag uit in de Spaanse en de Nederlandse taal over de voortgang bij de uitvoering van het Project.

Een exemplaar van elk van deze rapporten zal worden gezonden aan de Koninklijke Nederlandse Ambassade en aan het „Departamento Nacional de Planeación” (Nationaal Planbureau) te Bogotá. Tegen het einde van het Project brengen de Co-Directeuren aan alle betrokken Partijen een Eindverslag in de Spaanse en de Nederlandse taal uit over alle aspecten van het werk dat werd verricht in verband met het Project.

Artikel XI

Beslechting van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of tenuitvoerlegging van dit Administratief akkoord dat niet door beide Partijen kan worden opgelost dient te worden voorgelegd aan de onderscheiden Regeringen ten einde op de wijze als door hen is besloten te worden opgelost.

Artikel XII

Inwerkingtreding en Duur

Dit Administratief akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening door beide Partijen en wordt beëindigd, hetzij aan het einde van de periode genoemd in Artikel I lid 4 van dit Akkoord hetzij op de datum waarop het Project volgens de bepalingen van dit Akkoord en van het Werkplan is beëindigd, welke van beide data de laatste is.

Ondertekend te Bogotá op de 2e juli 1976 in twaalf originele exemplaren, zes in de Spaanse en zes in de Nederlandse taal, zijnde de teksten in beide talen gelijkelijk authentiek.

Voor de Nederlandse Minister
voor Ontwikkelingssamen-
werking

(w.g.) F. G. REGTDOORZEE
GREUP

De Minister van Buitenlandse
Betrekkingen van de Republiek
Colombia

(w.g.) INDALECIO
LIÉVANO AGUIRRE

De Minister van Mijnbouw en
Energie van de Republiek
Colombia

(w.g.) JAIME GARCIA
PARRA

De Directeur-Generaal van
INGEOMINAS

(w.g.) ALBERTO
ALVAREZ OSEJO

Uitgegeven de derde januari 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.

INHOUD

| | Blz. |
|--|------|
| A. TITEL | 1 |
| B. TEKST | 1 |
| D. PARLEMENT | 1 |
| G. INWERKINGTREDING | 1 |
| J. GEGEVENS | 1 |
| Administratief akkoord betreffende het Project Beroepsopleiding in Metaalstructuren | 2 |
| Administratief akkoord betreffende het Project inzake het gebruik van een mobiele drukkerij en aula ter bevordering van de gemeenschap | 7 |
| Administratief akkoord betreffende het Project Harinas Compuestas | 12 |
| Administratief akkoord betreffende het Project inzake Soja Proteïnen | 17 |
| Administratief akkoord betreffende het Technische hulp Project voor het Planbureau ter Ministerie van Publieke Werken en Transport | 23 |
| Administratief akkoord betreffende het Project Hydrogeologische studie van de Media en Baja Guajira, fase 2 .. | 28 |
